

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: __Petra Konečná_____

Název práce: Michael Cox, *Learning for History? From Soviet Collapse to the "New" Cold War*.
In: *Cold War History*, Vol 14, 2014/4, p. 461-467, 475-479.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Předkládaná práce je překladem anglického odborného článku o studené válce, který je obsahově i jazykově náročný. Diplomantka, která je absolventkou bakalářského oboru historie, se překladu zhostila úspěšně; zvládla převést do češtiny složitou syntax výkladu i úvahovosti, vysokou míru abstraktnosti i intertextovosti. O velmi důkladné a správné analýze textu a jeho jazykových rysů svědčí část práce Překladačská analýza. Výborným komentářem k promyšlenému překladu věcného obsahu je oddíl 3.3.2 Komentáře, Termíny a zaužívaná spojení. Komentář celkově prokazuje diplomantčiny výborné komparativní a kontrastivní znalosti anglického a českého jazyka. Její překlad by mohl být přínosem pro český diskurz v dané oblasti moderní historie.

Mírné nedostatky:

Významově zřídka nepřesnosti: např. věta na s. 12 P (použitá jako příklad práce s jiným jevem na s. 30): ...what passed for international relations... - nesprávně interpretováno jako „teorie mezinárodních vztahů“

Syntakticky: nedostatky v řešeních jsou řídké a lehce redigovatelné, zřídka bych navrhla úpravy, např. ve větě na s. 11 (která je také využita na s. 29 v komentáři jako příklad), by pro zjasnění bylo vhodné použít ve vedlejších větách zájmenný podmět ve stejném tvaru – „ono“ odkazující k „soupeření“.

Občas chyby v interpunkci, např. s 15 P – neoddělení vedlejší věty čárkou; chyba je bohužel opakována i v komentáři, v části Překladačská řešení, s. 29; s. 37 a d.

Gramatika: mě > mně - s. 3, poděkování komu...

Pravopis, překlady: fictitious – s. 5 abstrakt; náklonnost – s. 30

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.

V Praze dne: 28. 8. 2020 vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD., UTRL FF UK

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě